

Porównanie tłumaczeń II Samuela 18:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Absaloma wzięli i wrzucili go w lesie do wielkiego dołu, po czym narzucili na niego bardzo wielką kupę kamieni. Cały zaś Izrael uciekł, każdy do swojego namiotu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Absaloma zaś wzięli i wrzucili w lesie do wielkiego dołu, po czym narzucili na niego ogromną kupę kamieni. A co do pozostałych Izraelitów, rozpierzchli się — każdy w swoją stronę.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wzięli zaś Absaloma, wrzucili go do głębokiego dołu w <i>tym</i> lesie i wzniesli nad nim wielki stos kamieni. I cały Izrael uciekł, każdy do swego namiotu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A wzięwszy Absaloma wrzucili go w tymże lesie w dół wielki, i nanosili nań bardzo wielką kupę kamienia. Ale wszystek Izrael uciekł, każdy do namiotów swoich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wzięli Absaloma, i wrzucili go w lesie w dół wielki, i nanosili nań kamienia kupę barzo wielką, a wszytek Izrael uciekł do przybytków swoich.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wzięto Absaloma i wrzucono do głębokiego dołu w lesie. Narzucono na niego wielki stos kamieni. Wszyscy natomiast Izraelici uciekli, każdy do swego namiotu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Absaloma zaś wzięli i wrzucili w lesie do wielkiego dołu, i narzucili na niego bardzo wielką kupę kamieni; cały Izrael zaś pierzchnął, każdy do swojego namiotu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Absaloma zabrano, wrzucono go do wielkiego dołu w lesie i usypano nad nim ogromny stos kamieni. Wszyscy zaś Izraelici uciekli do swoich namiotów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Następnie żołnierze wzięli ciało Absaloma i wrzucili do wielkiego dołu w lesie. Potem usypali nad nim bardzo duży kopiec z kamieni. W tym czasie żołnierze Absaloma, ratując się ucieczką, wracali do swoich domów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potem wzięto Abszaloma i rzucono go w lesie do wielkiej rozpadliny i wzniesiono nad nim wielki stos kamieni. Wszyscy zaś Izraelici uszli - każdy do swego namiotu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І він взяв Авессалома і вкинув його до великої пропасті в лісі, до великої ями, і накидав на нього дуже велику купу каміння. І увесь Ізраїль втік (кожний) чоловік до свого поселення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Następnie wzięli Absaloma i wrzucili go do wielkiego dołu w tym lesie oraz ustawili nad nim ogromny stos kamieni. Zaś Israelici się schronili, każdy do swojego namiotu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W końcu wzięli Absaloma i wrzucili go w lesie do wielkiego dołu, i wzniesli nad nim bardzo wielki stos kamieni. A cały Izrael uciekł – każdy mężczyzna do swego domu.

¹⁾ namiotu, wg ketiw לַאֲהֵל ; namiotów, wg qere לַאֲהֵלִים .